

Отзыв

на диссертационную работу Бабаджановой Махинабону Носировны на тему «Сопоставительный анализ общественно-политических реалий в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)» представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20. - Сравнительно – историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Язык - общественное явление, тесно связанное с историей и культурой его носителей. В семантике каждого языка есть отражение, как своеобразия культуры конкретного народа, так и отражение общего, универсального компонента культур. В культуре каждого народа существуют явления, понятия, предметы, присущие только этому конкретному народу, связанные с его историческими, географическими, социально-политическими и другими условиями бытования. В диссертационном исследовании проведен сопоставительный анализ общественно-политических реалий в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков). Реалии - понятие специфическое и подразумевают отсутствие эквивалентов в других языках, а переводоведение располагает особыми способами их передачи с одного языка на другой.

В качестве основных источников материала исследования выступают английские и таджикские толковые словари (печатные и электронные), словари-справочники, англо-таджикские и таджикско-английские двуязычные словари, публицистические произведения общественно-политической сферы, их английские и таджикские переводы, а также для наиболее полного описания особенностей передачи лексических единиц в рассматриваемых языках привлечены русские переводы отдельных научно-публицистических и исторических произведений на политическую тематику, и художественные произведения. Материалы из англоязычных средств

массовой информации, в том числе The New York Times, The Guardian и других.

Посредством сопоставительного, описательного методов и системного анализа диссертант проводит комплексный анализ английских общественно-политических реалий в сопоставлении с таджикским языком в лингвокультурном и переводческом аспектах.

Структура диссертационного исследования состоит из введения, трёх глав, заключения, списка используемой литературы и источников практических примеров и приложения.

Основные теоретические основы исследования и проблемы рассмотрены в первой главе подразделённой на параграфы. В первой главе представлен обширный теоретический анализ лингвистической литературы относительно лексико-семантической природы слов-реалий английского и таджикского языков. Диссертант определяет функциональную роль безэквивалентных единиц в общей системе лексико-семантического уровня сравниваемых языков, представляет их классификацию в контексте исследуемой проблематики. По мнению диссертанта социальные параметры влияют на языковые явления однако зависимость от лингвистических фактов социальных параметров наиболее отчётливо проявляется на уровне лексики. Экстралингвистические факторы воздействуют на язык который живёт и меняется вместе с обществом. Тем не менее, автор подчеркивает, что в рамках сопоставляемых языков наблюдаются универсальные явления, каждый язык характеризуется специфическими лингвокультурными особенностями. При переводе слов-реалий прослеживаются трудности связанные с национально-культурным компонентом заложенным в семантику слова.

Слова-реалии, по мнению автора с характеризуются национально-культурным компонентом в семантике, гибкостью, и имеют дополнительные оттенки значений. На базе ассоциативных связей культурно-исторического

характера слова-реалии связаны с национальной культурой народа, требуют сохранения семантической ценности при переводе.

Во второй главе проанализирован практический материал, тексты с общественно-политическим содержанием. Автор отмечает что в составе слов реалий есть термины, требующие при переводе подход и мастерство с целью адекватной передачи значения единиц. В зависимости от коммуникативных целей английские слова взаимозаменяемы. В таджикском языке слова обладают универсиальными характеристиками. Слова и термины анализируемых языков с сугубо национальной семантикой реализуются на разных уровнях но когда происходит выход за рамки общественно-политического понятия, они переходят в разряд специальных и профессиональных.

Третья глава посвящена анализу безэквивалентных интернациональных и английских политических терминов, которые в таджикском языке можно считать заимствованными лексическими единицами.

Анализ общественно-политических реалий показал, что отдельные слова, относящиеся к политической лексике, могут быть конверсивами что распространено в английском языке. Большинство словосочетаний ОПР представляют собой устойчивые сочетания. При переводе устойчивых словосочетаний в словаре даётся дополнительная дефиниция.

По мнению диссертанта, наличие слов-реалий связано, с национальной культурой обладающей собственной языковой картиной мира, своими традициями и обычаями, менталитетом, не имеющими адекватного варианта в чужом языке и в чужой культуре. Такая категория слов с национально-культурным рисунком представляет собой сложную понятийную картину, не совсем понятную для носителя совершенно другого языка, ибо подобные единицы обозначают не простые вещи и понятия, а национально-специфические реалии.

В работе автор опирается на четыре основных принципа, по которым возможен перевод слов-реалий: транслитерация/транскрипция; создание нового слова или словосочетания; использование слова, обозначающее нечто близкое (хотя и нетождественное) по функции; обобщенно-приблизительный перевод. Самыми продуктивными приёмами перевода проанализированных примеров являются транскрипция/транслитерация, калькирование и описательный перевод. В результате проведенного исследования диссертант определил основные концепции исследований реалий в современной лингвистике, выявил их приоритетные особенности. Раскрыл природу языковых реалий как особого разряда безэквивалентной лексики; описал место и роль общественно-политических реалий в английском языке с точки зрения носителя таджикского языка; охарактеризовал тематические группы и разряды общественно-политических реалий в английском и таджикском языках; определил эффективность способов достижения адекватности при переводе на материале публицистического текста.

Тем ни менее следует отметить, что наряду с научными достижениями автора в работе имеются просчеты, которые не влияют на общее содержание исследования:

1. В работе не проанализированы коллокации с опорными компонентами общественно-политических реалий.
2. Для полной иллюстрации не представлена структурная частеречная классификация общественно-политических реалий.
3. В ходе описания синонимических отношений слов-реалий автор не выделил синонимическую доминанту для иллюстрации семантического диапазона.
4. Общественно-политические реалии относятся к институциональному дискурсу, некоторые практические примеры не имеют тематически никакого отношения к анализируемому пласту во второй главе раздел 2.5.

В диссертации имеют место технические погрешности, которые необходимо устранить.

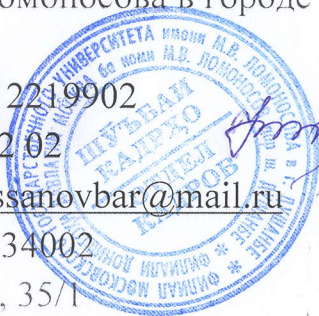
Автореферат диссертации отражает основное содержание исследования. В процессе выполнения диссертационного исследования опубликованы 5 статей в сборниках, включенных в перечень ВАК Российской Федерации.

Исходя из выше изложенного, диссертация отвечает требованиям ВАК Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и её автор заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20.- Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

к.ф.н., заведующая кафедрой
«Лингвистика» Филиала МГУ
имени М.В.Ломоносова в городе Душанбе

Сабилова Сановбар Ганиевна
23 ноября 2019 года

тел: (99237) - 2219902
моб: 93 582 32 02
info@msu.tj, ssanovbar@mail.ru
г. Душанбе, 734002
улица Бохтар, 35/1



подпись Сабировой С.Г. заверяю
начальник ОК Назарова Х.Т.

Список
опубликованных и приравненных к ним научных и учебно-методических работ кандидата филологических наук, заведующей кафедрой «Лингвистика»
Филиала МГУ имени М.В.Ломоносова в городе Душанбе
Сабировой Сановбар Ганиевны

Научная работа: «Структурно-семантический анализ налоговой терминологии таджикского и английского языков»

№ п/п	Наименование работы, её вид	Форма работы	Выходные данные	Объём в п.л. или с.	Соавторы
а) научные работы ВАК					
1	Проблема языковой грамотности блогерских текстов (на материале отечественной блогплатформы "Блогистон")	статья	Вестник Таджикского национального университета. - Душанбе: ТНУ, 2019. - № 7. –С. 291-297. ISSN - 2413 - 516X	1 п.л.	Хасанова Т.Г.
2	Социальная оппозиция «богатый-бедный» во фразеологизмах и поговорках английского, русского и таджикского языков.	статья	Вестник Таджикского национального университета. Душанбе: ТНУ, 2019. - № 7. –С. 27-32 ISSN. - 2413 - 516X	- 0,6	Фозилова Ш.К.
3	Representative characteristics of gender stereotypes in modern advertising	статья	Man In India, Volume 97 (23): 339-347. 2017 © Serials Publications ISSN 0025-1569	1 п.л.	M.Stepanova, I. Osipova, I.Karabulotova, N.Dubinina aO.Druzhinina
4	Концептуальная метафора «time» в реалиях мира экономики	статья	Когнитивные исследования языка. Тамбов: ISSN: 2071-9639, 2017, №: 30. с. 765-767	- 0,4 п.л.	
5	Конструкция с модальным глаголом «шояд» в таджикском, немецком и английском языках	статья	Вестник Курган-Тюбинского государственного университета имени Н.Хусрава. – Душанбе: 2015. - № 2(32), -С.61-65 ISSN 2309-6764	- 0,4 п.л.	
б) научные работы					
6	Лексико-грамматические особенности сетевого общения в английском языке	статья	Материалы международной научной конференции «Современные проблемы естественных и	- 0,4 п.л.	

			гуманитарных наук, их роль в укреплении научных связей между странами», Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Душанбе, 2019. –С 226-231.		
7	Функциональные характеристики англоязычных экономических терминов	статья	Материалы научно-практической конференции "IX Ломоносовские чтения" Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Душанбе, 2019. –С 134-140.	- 0,5 п.л.	
8	Англицизмы в экономическом дискурсе современного русского языка	статья	Материалы научно-практической конференции "IX Ломоносовские чтения" Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Душанбе, 2019. –С 100-104.	-0,4 п.л.	Нозимов Р.К.
9	Эвфемизмизация политического и дипломатического дискурсов	статья	Материалы научно-практической конференции «VIII Ломоносовские чтения» Актуальные проблемы естественных и гуманитарных наук, Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Душанбе, 2018. –С 118-122.	-0,5 п.л.	Раджабов Р.С.
10	Концептуальный анализ средств выразительности в политическом дискурсе	статья	Материалы научно-практической конференции «VIII Ломоносовские чтения» Актуальные проблемы естественных и гуманитарных наук, Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Душанбе, 2018. –С 68-71.	-0,3 п.л.	Вахидов А.М
11	Роль англицизмов в пополнении словарного состава языка	статья	Материалы республиканской научно-практической конференции, «Роль перевода в политической,	-0,3 п.л.	

			экономической и культурной жизни», - Душанбе, ТГИЯ имени С. Улугзода, 2018. - С. 148-156.		
12	Анализ сходств концепта «деньги» в английском и русском языках	тезис	Материалы международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы филологии и лингводидактики», Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Душанбе, 2017. –С 133-137.	-0,2 п.л.	
13	Структура экономических терминов английского языка	статья	Материалы научно-практической конференции «VII Ломоносовские чтения» Актуальные проблемы естественных и гуманитарных наук, Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Душанбе, 2017. –С 160-164.	-0,5 п.л.	Вахидов А.М.
14	Варваризмы в электронных средствах массовой коммуникации в Республике Таджикистан	статья	Материалы научно-практической конференции «VI Ломоносовские чтения» Актуальные проблемы естественных и гуманитарных наук, Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Душанбе, 2016. –С 96-99.	-0,4 п.л.	Вахидов А.М.
15	Аббревиатуры в экономической терминологии английского языка	статья	Материалы научно-практической конференции «VI Ломоносовские чтения» Актуальные проблемы естественных и гуманитарных наук - Душанбе, ФМГУ, 2016. –С 160-167.	-0,5 п.л.	Муллоева С.М.
16	Семантический способ словообразования в номинации лиц по профессиональной	статья	Материалы научно-практической конференции «VI Ломоносовские	-0,5 п.л.	Каххорова М.К.

	принадлежности в экономическом дискурсе		чтения» Актуальные проблемы естественных и гуманитарных наук - Душанбе, ФМГУ, 2016. -С 156-160.		
17	Термины- профессионализмы в экономической терминологии таджикского языка	статья	Материалы Республиканской научно-практической конференции "Сравнительная типология и методика преподавания иностранных языков". Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Душанбе, 2016. -С. 128-133.	-0,4 п.л.	
18	Контрарность, контардикторность и комплементарность в экономической терминологии	статья	Материалы Международной научно-практической конференции "Русский язык в межкультурном диалоге". -Душанбе, ТНУ, 2016. -С. 278-282	-0,5 п.л.	
19	Семантическая модель толерантности в контексте трансдисциплинарности	статья	Материалы Республиканской научно-практической конференции "Толерантность и проблемы межэтнического взаимодействия". - Душанбе, РТСУ, 2015. -С. 74-79	-0,4 п.л.	
20	Займствования в экономической терминологии русского языка	статья	Материалы Республиканской научно-практической конференции "Проблемы изучения и преподавания иностранных языков. Традиции и инновации". -Душанбе, РТСУ, 2015. -С. 234-246.	-0,5 п.л.	
21	Семантический диапазон терминов широкой семантики	тезис	Материалы международной научно – практической конференции «Проблемы современной филологии и методика преподавания	-0,3 п.л.	

			иностраннных языков ВУЗ».- Душанбе, ТГПУ им. С.Айни 2015. -С. 125 – 127.		
22	Особенности функционирования англоязычных заимствованных экономических терминов в русском языке	статья	Материалы международной научно – практической конференции "Русский язык в Центральной Азии: проблемы и перспективы". - Душанбе, РТСУ, 2015. -С. 29-32.	-0,4 п.л.	
а) учебно-методические работы					
23	Особенности перевода текстов по специальности прикладная математика и информатика	статья	Материалы международной научно-практической конференции «Роль перевода в условиях современного общества» - Душанбе, ТГИЯ им. С.Улугзода, 2017. –С 111-115.	-0,5 п.л.	
24	Лингвокультурологический аспект изучения фразеологических единиц	статья	Материалы республиканской научно-практической конференции, «Коммуникативно-ориентированное обучение иностранному языку: Традиции и инновации», - Душанбе, РТСУ, 2018. - С. 188-192.	-0,4 п.л.	
25	Методические разработки по представлению феномена конверсии студентам-лингвистам	статья	Материалы круглого стола «Современные методы преподавания иностранных языков». Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Душанбе, 2016. -С. 99-104.	-0,5 п.л.	
26	Профессионально-ориентированное обучение чтению	статья	Материалы Республиканской научно-практической конференции "Состояние и перспективы методики преподавания иностранных языков". - Душанбе, РТСУ, 2016. –С 96-102.	-0,5 п.л.	
27	Методы обучения	статья	Материалы	-0,4	

	<p>говорению студентов естественнонаучного факультета</p>		<p>Республиканской научно-практической конференции "Преподавание иностранных языков в условиях поликультурного развивающего образования: традиции и инновации". - Душанбе, ТНУ, 2015. –С.117 – 123.</p>	<p>п.л.</p>	
--	---	--	---	-------------	--

к.ф.н., заведующая
кафедрой «Лингвистика»
Филиала МГУ имени М.В. Ломоносова
в городе Душанбе

тел: (99237) - 2271104
моб: 93 582 32 02

info@msu.tj, ssanovbar@mail.ru
г. Душанбе, 734002
улица Бохтар, 35/1



Сабилова Сановбар Ганиевна

02 декабря 2019 года

подпись Сабиловой С.Г. заверяю
начальник ОК Назарова Х.Т.